

# オーストラリアの言語政策におけるコミュニティ言語としての日本語

## - 通訳・翻訳サービスと放送サービスを事例として -

日本学術振興会特別研究員 平野 桂介

はじめに 研究の目的

本稿が扱うのは、オーストラリアの通訳・翻訳サービスと放送サービスにおける日本語の使用である。筆者は新プロ「日本語」のこれまでの研究において、国際化へ対応するための日本社会の言語政策を、外国人住民を対象とした日本語以外の言語による行政サービスに注目して研究してきた。本稿では、視点を逆にして、日本以外の国で日本語が言語政策に使用される事例に注目した。

オーストラリアでは、社会の主要な領域で主に英語が用いられ、英語話者が大部分を占めているが(1390万2000人, 85.0%), それ以外の言語の話者も多数存在している(245万8000人, 15.0%)(1991年センサスによる)。これらの言語は、「外国語」ではなく「コミュニティ言語(Community Languages)」と呼ばれている。この用語は、foreign languages, migrant languages, ethnic languagesなどの用語にとってかわり、オーストラリア社会におけるこれらの言語の存続を正当化するものであり、LOTEs(Languages Other Than English)とも呼ばれる(Clyne 1991:3)。オーストラリアの言語政策には、このコミュニティ言語の話者の存在が、明確に位置づけられている。具体的には、第二言語としての英語習得の支援、言語サービス(通訳・翻訳サービス)の提供、コミュニティ言語によるラジオ・テレビの放送、コミュニティ言語の教育などが実施されている(言語政策の全体像および歴史的形成過程については、松田(1996)を参照)。そして、日本語もコミュニティ言語の一つとして、言語政策の対象となっているのである。

本稿では、まずオーストラリアの日本語話者の特徴を概観した後に、通訳・翻訳サービスおよび多言語のラジオ・テレビ放送のシステムとそこでの日本語の使用状況について見る。最後に、オーストラリアの言語政策における日本語使用の意義と日本の言語政策への示唆について述べる。

### 1 オーストラリアの日本出生者・日本語話者

まず、オーストラリアにおける日本出生者・日本語話者の人口を、1991年センサスに基づいて見てみよう。オーストラリアにおいて、近年、日本出生者・日本語話者の人口は急増しつつある(本稿末の図1参照)。日本出生者の人口は25979人である。また、家庭で日本語を話している人(以下「日本語話者」とする)は26631人であり、うちオーストラリア生まれの人の割合が14.2%を占める。日本語話者は、オーストラリアの全言語人口のうち0.16%、非英語話者人口の1.08%を占めるに過ぎない。

これらの人々は、具体的には、一時滞在のビジネスマンとその家族、留学やワーキング・ホリデーなどで来た若い人々、オーストラリアに永住している人々、などによって構成されていると思われる。年齢・性差・学歴・職業などに基づく詳しい分析は、Atsumi(1992)に譲るが、本稿で注目したいのは、日本出生者・日本語話者の滞在期間の短さと英語能力である。

日本出生者のうち、2年未満の滞在者が51.0%、4年未満の滞在者が68.6%を占め、日本語話者のうち、2年未満の滞在者が44.5%、4年未満の滞在者が60.6%を占めている(図2参照)。一時滞在者が、日本出生者・日本語話者の大部分を占めていることがわかる。

また、日本出生者・日本語話者の英語能力は、図3のとおりである。日本出生者・日本語話者全体の約半数近くの人が、英語能力に不安を持っていることがわかる。

### 2 言語政策における日本語の使用

以下、コミュニティ言語としての日本語が、オーストラリアの言語政策においてどのように扱われているかを、通訳・翻訳サービスとテレビ・ラジオの放送を具体的な使用例として見ていく<sup>(1)</sup>。

#### 2.1 通訳・翻訳サービスにおける日本語の使用

##### 2.1.1 連邦レベルでの通訳・翻訳サービス

英語能力が十分でない人々にもサービスに平等にアクセスすることを保障するという、政

府の方針に基づき、連邦レベルで通訳・翻訳サービスを提供している機関として、Translating and Interpreting Service (TIS)がある。TISは連邦政府の移民・エスニック関係省の管轄下にあり、その前身は1973年に創設されたEmergency Telephone Interpreting Service (ETIS)である。現在、100以上の言語で、24時間体制で、非英語話者と医者・弁護士・警察・その他の人々とのコミュニケーションを支援する電話通訳サービスを提供している。費用は、オーストラリアのどこからかけても、ローカル・コールの料金だけでよい。その他に、派遣通訳サービス・翻訳サービスも行なっている (Translating and Interpreting Service 1994)。

日本語も、このTISの通訳・翻訳サービスで使われている。たとえば、Athanasiadis and Turner (1994)によれば、1991/1992年度にはTISに対して95種類の言語・合計333655回のコールがされたが、日本語のコール数は5467回で、全言語中で14番目の頻度であり、全コール数の1.70%を占めていた。

### 2.1.2 ビクトリア州レベルでの通訳・翻訳サービス

オーストラリアでは、連邦政府のみならず、州政府も積極的に通訳・翻訳サービスを提供している。ここでは、ビクトリア州を例に挙げる。

1991年のセンサスによれば、ビクトリア州では、16万3千人が英語がうまく話せないか、全く話せない。これはビクトリア州の人口の4.2%にあたる。また、非英語国出生者のうち22%以上が英語能力が十分でない (Victorian Ethnic Affairs Commission 1995a:22)。ビクトリア州の日本語話者は4332人であり、日本出生者は4290人である。

ビクトリア州政府は1992年から通訳・翻訳サービスを政策としており、その目的は「非英語国出生のビクトリア州の人々が、州の省・機関と接する時に、資格をもった通訳者・翻訳者を無料で提供すること」と規定されている。

通訳サービスの提供の責任を負うのは州の省・機関であるが、実際に通訳を行なうのは州の職員ではなく、通訳機関のプロの通訳者である。州の省・機関は、先に述べたTIS、州の公共性を持つ Victorian Interpreting and Translating Service (VITS)と Central Health Interpreter Service (CHIS)、その他の非公立の通訳機関の中から、提供者を選択する。選択にあたっては、NAATIの資格を持った通訳者

を有する機関であることが重視される。

州の省・機関への通訳の主な提供機関であるVITSは、1991年にビクトリア州政府言語サービスを統合した結果として創設された。現在は、州をオーナーとした企業になっている。24時間体制の電話通訳サービスの他、翻訳サービス、会議通訳サービスを提供している。また、医療通訳・法律通訳・教育通訳においては、専門的な能力を持った通訳者の提供・養成が必要となっているが、VITSは法律通訳・精神医療通訳・教育通訳などの専門通訳者を提供するとともに、専門的通訳者養成のための研修を行なっている (Victorian Interpreting and Translating Service 1996)。

一方、CHISは、機関全体が保健医療通訳のために専門化している。保健サービスの提供者と利用者との間の通訳サービスのため、公共の保健・医療機関に対しては、無料で通訳者を提供しており、通訳者の研修も行なっている (Central Health Interpreter Service 1996)。

1994/1995年の州政府によるVITSとCHISの通訳サービスの利用は、それぞれ、64言語・合計32963回と48言語・合計30659回行なわれた。ここでも日本語は使用されている。1994/1995年度には、VITSでの日本語の利用は112回で全利用量の0.50%、全言語中の25番目、CHISでは5回で全利用量の0.02%、全言語中の40番目を占めた (Victorian Ethnic Affairs Commission 1995a:36)。

### 2.1.3 NAATIによる日本語通訳者・翻訳者の公認

多くの言語の高い質の通訳者を提供するという連邦政府の方針を実行するために、根本的な役割を担っているのが、NAATIである。NAATIは、1977年に移民・エスニック関係省によって創設された (1983年に同省から分離)。NAATIの業務は、翻訳者・通訳者の基準の作成、翻訳者・通訳者の能力の向上、翻訳業・通訳業のステータスの確立、コミュニティのニーズへの対応、通訳者使用者に対する啓蒙などである。

最も重要な機能は、試験・コース・海外での資格という3つの方法による通訳者・翻訳者の公認 (accreditation) である。通訳者の場合は、Paraprofessional Interpreter / Interpreter / Conference Interpreter / Conference Interpreter (Senior) の4レベル、翻訳者の場合は、Paraprofessional Translator / Translator / Advanced Translator /

Advanced Translator (Senior) に分かれている。試験によって公認される言語は 48 言語ある。一方、コミュニティの需要があるものの受験者が少なく試験を行なうことができないため、認定 (recognition) される言語は 55 言語ある (1995 年 7 月現在) (以上は、National Accreditation Authority for Translators and Interpreters 1995a, 1995b に基づく)。

日本語は NAATI の試験によって公認される言語に含まれている。1984 年に最初の試験が実施され、1987 年以降は毎年複数のレベルで実施されている。現在では、日本語は受験者の多い言語の一つとして、1997/1998 年度まで毎年、試験が行なわれることがすでに決定されている。

コースによる公認では、1995 年 2 月の時点で 6 大学のコース (2) が NAATI によって認可されている (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters 1995b :38-42)。

日本語通訳者・翻訳者の需要の大きさ・受験者の多さには、貿易や観光などでの需要、日本語を重視した言語教育政策などの要因も存在していることも考慮しなければならないが、NAATI によって日本語通訳者・翻訳者の公認が盛んに行なわれていることは確かである。

## 2.2 放送メディアにおける使用

SBS (Special Broadcasting Service) は、1978 年に創設された国営放送である。SBS の機能は、「すべてのオーストラリア人に情報・教育・娯楽を与え、かつそれによってオーストラリアの多文化社会を反映する、多言語・多文化のラジオ・テレビサービスを提供すること」(SBS 1994:7) である。そして、その使命は、「多言語・多文化のラジオ・テレビサービスによって、より団結した平等で調和のとれたオーストラリアの社会の創出へ貢献すること」(SBS 1994:7) である。1995 年 6 月 30 日の時点で、スタッフは 909 人を数えており、その構成でも、非英語話者が大きな割合 (49.6%) を占めている (SBS 1995a:57-58)。

SBS は、オーストラリアの多文化社会を作り上げている言語的な多様性を積極的に認め、諸言語の維持や育成への貢献を意図している。ラジオとテレビでは、非英語話者が自らの第一言語で視聴できるプログラムの提供を目標としている。また、英語は、オーストラリアの共通語として、複数の文化にまたがる意識を促進する際の主な媒体と位置づけられ、使用されてい

る。

### 2.2.1 SBS ラジオ

SBS ラジオの直接のルーツは、1975 年に 3 か月の実験として行なわれた、2EA (シドニー、7 言語) と 3EA (メルボルン、8 言語) の放送であった。この放送は非常に好評だったため、継続され、1978 年には SBS が創設された。放送時間・使用言語数・放送エリアは、徐々に拡大されていき、現在に至っている (詳しい歴史的経緯に関しては、SBS (1995b) や鈴木 (1988) を参照)。

SBS ラジオは、基本的に多言語的であり、オーストラリアのさまざまな文化的コミュニティへのサービスに直接に焦点をあてている。SBS のラジオのスケジュールは、個々の言語のプログラムを中心に構成されており、情報・ニュース・娯楽の提供、コミュニティのメディアなどの多くの機能を担っている。現在、オーストラリアのナショナル・レベルの局で 54 の言語によって、シドニーとメルボルンではそれぞれ AM と FM の二局を使って 68 の言語によって、放送が行なわれている。各言語には、話者数・老人の割合・新着者の割合・英語能力のない者の割合・失業者の割合、などの規準によって、異なった放送時間が割り当てられている。

日本語プログラムは、1981 年メルボルンで開始された。当初は、週 30 分であったが、1992 年からは週 1 時間になった。現在は、メルボルン、シドニー、連邦レベルのいずれでも聴くことができる。主なリスナーは、日本人の一時滞在者と居住者の両方である。また、リスナーには、日本語を学習しているオーストラリア人も含まれている。プログラムの内容は、日本およびオーストラリアの多くのニュース、音楽・インタビューなどである。また、各州には地域の話題をレポートしてくれる協力者がいる (Davies 1995)。

日本語による放送は、ナショナル・レベルでは週あたりの全放送時間 133 時間のうちの 0.75% を占める。また、シドニーとメルボルンでは、それぞれの全放送時間 266 時間のうちの 0.38% を占める。

### 2.2.2 SBS テレビ

SBS テレビは、ラジオの成功をうけて、1980 年 10 月に、シドニーとメルボルンで始まった。(詳しい歴史的経緯は、SBS (1995a:110-114) 鈴木 (1988) を参照) SBS テレビの焦点は、

ラジオとは若干異なっている。SBS テレビは基本的には、多文化サービスであり、複数の文化にまたがる意識に焦点を当てている。可能な限り幅広い諸文化や観点を視聴者に提供し、オーストラリアの多文化社会を現実を表現することを目指している。非英語国が作成したプログラムを提供することによって、非英語国出身者が自らの第一言語でプログラムを視聴できるようにしている。また、ほとんどの番組は、英語による字幕付きでもしくは英語によって、放送されている。これは、オーストラリアの共通語としての英語の役割を認め、オーストラリア社会のできるだけ広い層に放送を提供するという方針に基づいている。

日本語による放送は、普通は週に5日、朝の30分、NHKのニュースが提供されている。1994/1995年度の放送時間の実績は、日本語は87.30時間で、全放送時間のうちの1.47%、英語以外の言語によるプログラム全体のうち、3.06%を占めていた。

### 3 まとめ

以上、通訳・翻訳サービスとテレビ・ラジオの放送を例として、オーストラリアの言語政策における日本語の使用の実態を見てきた。では、この実態はいかなる示唆を与えるのであろうか。

周知のように、オーストラリアの言語政策は、LOTE教育において日本語を重視している。一方、通訳・翻訳サービスやラジオ・テレビの放送における日本語の使用量は格別に多いとは言えず、その役割は小さいように見えるかもしれない。しかし、日本語話者は全人口の0.16%、非英語話者人口の1.08%を占めるにすぎず、しかも短期滞在者が大部分を占めているにすぎない。それにもかかわらず、日本語が用いられているのである。むしろ、このことは、日本語がオーストラリアのコミュニティ言語として平等に扱われている証拠であろう。

以上のようなオーストラリアの言語政策の効果は、オーストラリア国内の日本語話者のみに及んでいるわけではない。日本語通訳者・翻訳者は、あるいは日本とオーストラリアの両方の言語・文化を身に付けた日本語話者は、日本とオーストラリアをつなぐ媒介者となりうるのである。国内の言語政策は、それが国際的な場においても、豊かな実りをもたらすであろう。

日本の言語政策は、第二次大戦後は、国語国字問題を中心としてきたが、近年、新たな言語政策の確立の必要性が強まっている。多くの

日本人が日本国外で生活している一方で、日本語とは異なった言語の話者が日本国内で生活している。日本語が日本国家や日本国民だけのものであるとか、一つの国家では一つの言語のみが使用されるべきであるといった前提は、もはや現実にそぐわない。日本語以外の言語の話者のために、法廷通訳・医療通訳などの通訳サービスの対応策がこじられつつあり、ラジオや自治体の広報においても日本語以外の言語が使用されるようになってきた。いまだ十分に整備されているとは言いが、一国内の多様な言語話者の存在と価値を認め、それに積極的に対応していく方向性が生まれてきている。そう考えると、オーストラリアの言語政策は今後の日本の言語政策の構想に、豊かな示唆を与えてくれるであろう。

### 注

(1) なお、コミュニティ言語としての日本語に注目するという本稿の立場からは、子供の日本語習得という課題が政策でどのように扱われているのか、という疑問が当然にも提起されよう。残念ながら、この点に関しては十分な情報が得られなかった。また、図書館における日本語の本・雑誌の整備状況などこの他にも調査すべき課題は多いと思われる。これらについては、今後の課題としたい。

(2) 以下の大学(レベル/期間)である。

ACT Institute of TAFE (Paraprofessional Interpreter/ 1999-1992)

The University of Queensland (Translator/ 1980-1984) (Advanced Translator · Conference Interpreter/ 1985-1995)

University of Adelaide (Interpreter · Translator/ 1987-1991)

RMIT Technical College (Paraprofessional Interpreter · Translator/ 1987-1994)

Deakin University - Toorak Campus (Interpreter · Translator/ 1988-1997)

Central Metropolitan College of TAFE (Paraprofessional Interpreter/ 1989-1994) (Translator/ 1987)

### 参考文献

Athanasiadis, M. and Turner, B. 1994.

*Interpreting and Translating: Demand & Provision.* Melbourne: Deakin University.

Atsumi, R. 1992. A Demographic and Socio-

- Economic Profile of the Japanese Residents in Australia. In: Coughan (1992) pp.11-31.
- Central Health Interpreter Service. 1996. *Need an Interpreter?*
- Clyne, M. 1991. *Community Languages: The Australian Experience*. Cambridge, New York, Port Chester, Melbourne and Sydney: Cambridge, University Press.
- Coughan, J. (ed.) 1992. *The Diverse Asians: A Profile of six Asian Communities in Australia*. Queensland: Griffice University.
- Davies, Y. 1995. Japanese Language Program. In: SBS. 1995. P.42.
- Marriott, H., Neustupny, J.V. and Spencer-Brown, R. 1993 *Unlocking Australia's Language Potential: Profiles of 9 Key Languages in Australia. Volume 7- Japanese*. Canberra: The National Languages and Literacy Institute of Australia.
- 松田陽子 1990 「各国の言語計画 (オーストラリア)」 徳川宗賢・真田信治編 『新・方言学を学ぶ人のために』 203-210 頁, 世界思想社
- \_\_\_\_\_ 1996 「オーストラリアの言語政策と多文化主義」 新プロ「日本語」研究班 1 + 言語政策研究会編 『世界の言語問題 2』 179-211 頁, 国立国語研究所
- Multicultural Affairs Unit. 1995a. *Working with Interpreters*. Melbourne: Multicultural Affairs Unit, Department of Premier and Cabinet.
- \_\_\_\_\_ 1995b. *Speaking of Diversity..* Melbourne: Multicultural Affairs Unit, Department of Premier and Cabinet.
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters 1995a. *Interpreting and Translating in Australia*. Canberra: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters.
- \_\_\_\_\_ 1995b. *Candidates' Manual (NAATI Tests: Information)*. Canberra: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters.
- Ozolin, U. 1993. *The Politics of Language in Australia*. Cambridge, New York and Melbourne: Cambridge University Press.
- カッケンブッシュ寛子 1995 「オーストラリアの言語政策と日本語教育」 『日本語教育の課題 ICU 日本語教育記念論集』, 285-298 頁, 国際基督教大学日本語教育プログラム・日本語教育センター
- SBS. 1994. *Codes of Practice: Programming Policies*.
- \_\_\_\_\_ 1995a. *Annual Report 1994-95*.
- \_\_\_\_\_ 1995b. SBS Handbook of Editorial and Programming Procedures.
- \_\_\_\_\_ 1995c. *SBS Radio: Celebrating 20 Years of Multilingual Broadcasting*.
- 鈴木雄雅 1988 「マルチカルチュラル・メディアの現状と展望」 川口浩・渡辺昭夫編 『太平洋国家オーストラリア』 193-216 頁, 東京大学出版会
- Translating and Interpreting Service. 1994. *A Guide to Services*.
- Victorian Ethnic Affairs Commission. 1995a. *The Multicultural Victoria Inquiry*. Melbourne: Victorian Ethnic Affairs Commission.
- \_\_\_\_\_ 1995b. *Literature Review*. Melbourne: Victorian Ethnic Affairs Commission.
- Victorian Interpreting and Translating Service. 1996. *Company Profile*.

図1 日本出生者人口の増減 (Atsumi 1992 と1991年センサスより作成)

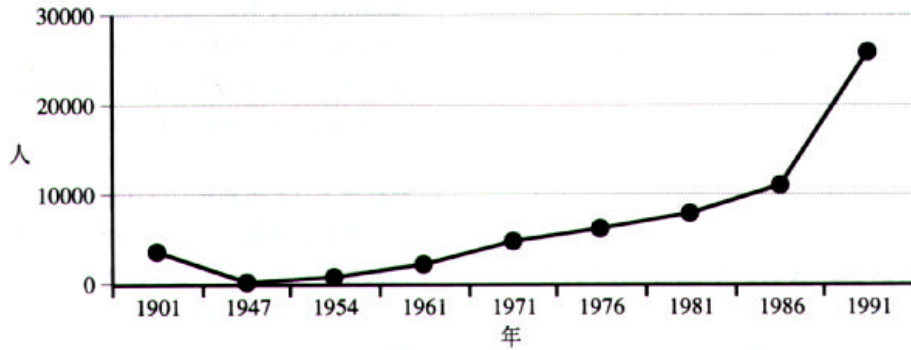


図2 日本出生者と日本語話者の到着年別の比率 (1991年センサスより作成)

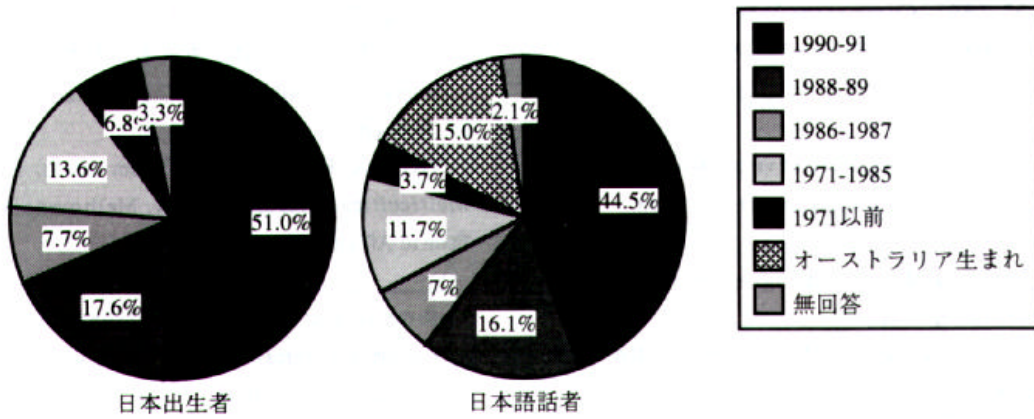


図3 日本出生者と日本語話者の英語能力別の比率 (1991年センサスより作成)

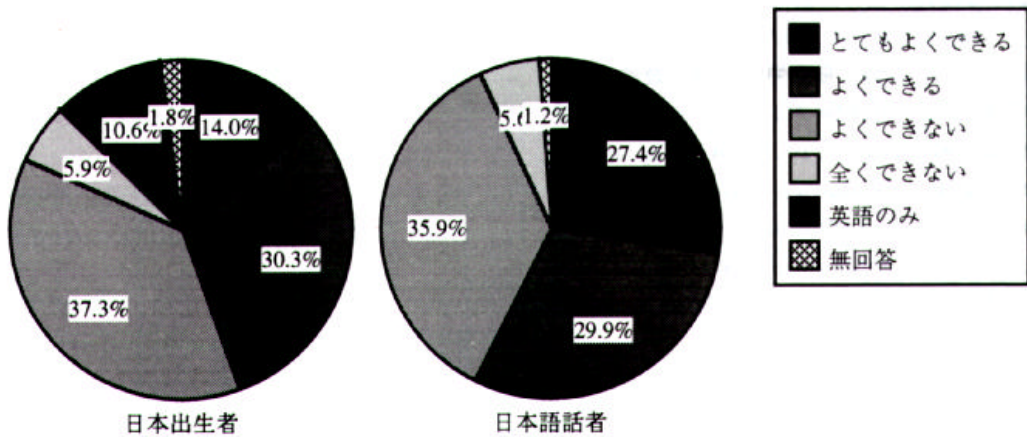


图4 TIS の多言語によるサービス・ガイド

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ / GREEK**

Αν χρειάζεστε τη βοήθεια διερμηνέα ή μεταφραστή, τηλεφωνείτε στο γραφείο της Υπηρεσίας Μεταφραστών και Διερμηνέων (TIS) της Πολιτείας σας. Η τηλεφωνική υπηρεσία διερμηνέων λειτουργεί 24 ώρες το 24ωρο, 7 μέρες την εβδομάδα. Η υπηρεσία μεταφραστών λειτουργεί κατά τη διάρκεια ωρών γραφείου.

**MAGYAR / HUNGARIAN**

Ha tolmácsra vagy fordításra van szüksége, telefonáljon a Translating and Interpreting Service (Tolmács/Fordító Szolgálat: TIS) az ön államában lévő hivatalába. A Telefontolmács szolgáltatást igénybe veheti heti 7 napon, napi 24 órán át.

**BAHASA INDONESIA / INDONESIAN**

Jika Anda memerlukan pertolongan terjemahan tertulis atau lisan, telponlah kantor Pelayanan Terjemahan Tertulis dan Lisan (Translating and Interpreting Service -TIS) di Negarabagian anda. Telpon Terjemahan Lisan tersedia 24 jam sehari, 7 hari seminggu. Kantor Pelayanan Terjemahan Tertulis di - buka selama waktu kerja.

**ITALIANO / ITALIAN**

Chi necessita del servizio di un interprete, o di traduzioni, può telefonare all'ufficio del Servizio Traduzioni ed Interpreti (TIS) del proprio Stato. L'interpretazione telefonica è disponibile per le 24 ore, 7 giorni la settimana. Il servizio traduzioni viene invece effettuato durante le normali ore di ufficio.

**日本語 / JAPANESE**

通訳や翻訳を必要とする場合には、各州に所在する翻訳・通訳サービス(TIS)をご利用ください。電話通訳サービスは週7日間1日24時間体制です。翻訳サービスは通常の執務時間内にお問い合わせください。

**ខ្មែរ / KAMPUCHEAN**

បើអ្នកត្រូវការជំនួយខាងផ្នែកបកប្រែភាសាសរសេរនិងនិយាយ សូមទូរស័ព្ទទៅការិយាល័យក្រុមអ្នកបកប្រែភាសា Translating & Interpreting Service (TIS) នៅក្នុងរដ្ឋអ្នក។ ជំនួយខាងការបកប្រែភាសានិយាយតាមទូរស័ព្ទនឹងមាន២៤ម៉ោងក្នុងមួយថ្ងៃ ៧ថ្ងៃក្នុងមួយអាទិត្យ។ ការបកប្រែភាសាសរសេរនឹងមានផ្តល់ជូនក្នុងម៉ោងធ្វើការ។

**한글 / KOREAN**

만약 당신이 통역 또는 번역 도움을 필요로 하는 경우에는, 당신의 주에 있는 번역 및 통역 서비스 (TIS) 사무소에 전화를 하십시오.

전화 통역 서비스는 매일 24시간, 주 7일 이용 가능합니다. 번역 서비스는 업무시간 중에만 운영됩니다.

**ລາວ / LAO**

ຖ້າທ່ານຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫລືອ ກ່ຽວກັບການແປພາສາ ຫຼື ໂຮງໝໍາຕ້ອງການແປພາສາໃນຮູ້ຖອດຂອງທ່ານ. ຕ້ອງການແປພາສານີ້ ມີໄວ້ບໍລິການຕລອດ 24 ຊົ່ວໂມງ ກໍມີຕ້ອງອີດ. ແຕ່ສຳລັບການແປເອກກະສານ ມີບໍລິການແຕ່ໃນໂມງຮາຊການເທົ່ານັ້ນ.

表1 ビクトリア州政府による通訳サービスの利用  
(Victorian Ethnic Affairs Commission 1995a:36)

| Box 5: Victorian Government* use of interpreting services, 1994-95  |                       |              |              |
|---|-----------------------|--------------|--------------|
|   | VITS Bookings         | CHIS         | Contacts     |
| The adjacent table shows the numbers of interpreter bookings in 1994-95 for the Victorian Interpreting and Translating Service (VITS) and for the Central Health Interpreter Service (CHIS), from data provided by VITS and CHIS. | Albanian              | 156          | 25           |
|   | Amharik               | 118          | 4            |
|   | Arabic                | 2447         | 2004         |
|   | Armenian              | -            | -            |
|   | Assyrian              | 151          | -            |
|   | Bengali               | -            | -            |
|   | Bosnian               | 51           | 2            |
|   | Bulgarian             | 6            | -            |
|   | Burmese               | 15           | -            |
|   | Cambodian             | 707          | 234          |
|   | Cantonese             | 1339         | 1592         |
|   | Chaldean              | 14           | -            |
|   | Croatian              | 1317         | 1452         |
|   | Czech                 | 55           | 127          |
|   | Dari                  | 176          | 13           |
|   | Dutch                 | 3            | 1            |
|   | Farsi (Persian)       | 293          | 140          |
|   | Egyptian              | -            | 12           |
|   | Eritrean              | -            | -            |
|   | Filipino (Tagalog)    | 324          | 12           |
|   | Finnish               | 5            | 14           |
|   | French                | 83           | 12           |
|   | German                | 84           | 4            |
|   | Greek                 | 3460         | 5003         |
|   | Hakka                 | 386          | 393          |
|   | Hararik               | 21           | -            |
|   | Hebrew                | 18           | -            |
|   | Hindi                 | 115          | 16           |
|   | Hmong                 | 85           | 372          |
|   | Hokkien               | 15           | -            |
|   | Hungarian             | 235          | 266          |
|   | Indonesian            | 123          | 11           |
|   | Italian               | 2531         | 6027         |
|   | Japanese              | 163          | 5            |
|   | Korean                | 112          | 52           |
|   | Kurdish               | 15           | 3            |
|   | Laotian               | 119          | 42           |
|   | Latvian               | 1            | -            |
|   | Lithuanian            | 9            | -            |
|   | Macedonian (Slavonic) | 1339         | 1065         |
|   | Malay                 | -            | -            |
|   | Maltese               | 148          | 42           |
|   | Mandarin              | 1188         | 458          |
|   | Oromo                 | 24           | 3            |
|   | Polish                | 656          | 333          |
|   | Portuguese            | 299          | 106          |
|   | Punjabi               | 92           | 5            |
|   | Pushtu                | 100          | -            |
|   | Romanian              | 325          | 12           |
|   | Russian               | 1026         | 1657         |
|   | Samoa                 | 73           | -            |
|   | Serbian               | 746          | 260          |
|   | Sinhalese             | 259          | 33           |
|   | Slovak                | 17           | -            |
|   | Slovene               | 51           | -            |
|   | Somali                | 404          | 73           |
|   | Spanish               | 1336         | 1507         |
|   | Syrian                | -            | -            |
|   | Tamil                 | 113          | 3            |
|   | Teocheow              | 79           | 20           |
|   | Timorese              | 20           | -            |
|   | Thai                  | 315          | 47           |
|   | Tigrigna              | 26           | 2            |
|   | Tongan                | 34           | -            |
|   | Turkish               | 2636         | 1314         |
|   | Ukrainian             | 49           | 19           |
|   | Urdu                  | 56           | 5            |
|   | Vietnamese            | 6464         | 5852         |
|   | Wu Shanghaiese        | 13           | -            |
|   | Yiddish               | 1            | -            |
|   | <b>TOTAL</b>          | <b>32963</b> | <b>30659</b> |

For both CHIS and VITS, the languages most in demand were Vietnamese, Italian, Greek, Arabic, Turkish, Cantonese, Spanish and Russian.

The table suggests there are many languages spoken in Victoria which do not provide enough interpreting work to make interpreting a full-time occupation, given that most demand comes from government.

This supports the need to further promote measures such as flexible work arrangements for interpreters who wish to combine interpreting with another occupation, and keeping accreditation (and any registration) fees low so part-time employment in the field is a viable option.

CHIS and VITS both record the number of requests which could not be met. However there are problems interpreting 'unmet' demand figures. The figures give only 'registered' unmet demand. In addition, the CHIS figures cannot be compared to services supplied, as the unmet demand figures represent bookings, and the figures for services supplied represent contacts made.

Unmet demand figures are also liable to double-counting, when people approach more than one agency to obtain an interpreter for the same occasion.


Comparing bookings and unmet requests for 1994-95, three per cent of requests to VITS could not be met. The languages in which interpreters were most commonly not available were Vietnamese (103 unmet requests), Filipino (60), and Cantonese (51). Unmet demand is normally the result of attempts to book at short notice, or when many long bookings (such as for court appearances) are made concurrently in high demand languages.

**Notes to the table:**

- \*The table does not include any figures for the Commonwealth Translating and Interpreting Service, which is a significant provider of interpreting services in Victoria, to local government and community providers as well as to individuals.
- The two sets of figures, for VITS and CHIS, are not directly comparable, for several reasons. VITS provides interpreters on a fee-for-service basis, while CHIS provides free services only to eligible health providers through the Department of Health and Community Services. Some CHIS interpreters are based in hospitals. In addition, the CHIS data on met demand counts individual client and health professional contacts within a booking, while VITS simply records bookings.



表2 SBSラジオの一週間のスケジュール



# National Network

RADIO

|       | MONDAY          | TUESDAY         | WEDNESDAY       | THURSDAY        | FRIDAY          | SATURDAY        | SUNDAY         |       |
|-------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-------|
| 6.00  | World View      | World View      | World View      | World View      | World View      | World View Wkly | Cultural Music | 6.00  |
| 7.00  | Greek           | Arabic          | Greek           | Greek           | Greek           | Finnish         | Maltese        | 7.00  |
| 8.00  | Italian         | Italian         | German          | Croatian        | Serbian         | Italian         | Italian        | 8.00  |
| 9.00  | German          | Slovenian       | Vietnamese      | Vietnamese      | German          | Vietnamese      | Hindi          | 9.00  |
| 10.00 | Cantonese       | Filipino        | Dutch           | Filipino        | Mandarin        | Dutch           | Urdu           | 10.00 |
| 11.00 | Russian         | French          | Filipino        | Portuguese      | French          | Portuguese      | Hebrew         | 11.00 |
| 12.00 | Dutch           | Maltese         | Aboriginal      | Maori           | Armenian        | Hungarian       | Yiddish        | 12.00 |
| 1.00  | Polish          | Spanish         | Polish          | Spanish         | Polish          | Turkish         | Polish         | 1.00  |
| 2.00  | Hungarian       | Indonesian      | Burmese         | Korean          | Hebrew          | Persian-Farsi   | Tamil          | 2.00  |
| 3.00  | Tongan          | Lithuanian      | Turkish         | Estonian        | Indonesian      | Russian         | Sinhalese      | 3.00  |
| 4.00  | Macedonian      | Ukrainian       | Latvian         | Macedonian      | Dari            | Swedish         | French         | 4.00  |
| 5.00  | World View      | World View      | World View      | World View      | World View      | Danish          | Finnish        | 5.00  |
| 6.00  | Laotian         | Greek           | Italian         | Italian         | Italian         | Greek           | Greek          | 6.00  |
| 7.00  | Vietnamese      | Vietnamese      | Russian         | Arabic          | Vietnamese      | Arabic          | Vietnamese     | 7.00  |
| 8.00  | Romanian        | Cantonese       | Mandarin        | German          | Cantonese       | Cantonese       | Mandarin       | 8.00  |
| 9.00  | Portuguese      | Croatian        | Serbian         | Khmer           | Aboriginal      | Thai            | Czech          | 9.00  |
| 10.00 | Spanish         | Japanese        | Irish           | Scottish        | Spanish         | Welsh           | Slovak         | 10.00 |
| 11.00 | Alchemy         | Alchemy         | Alchemy         | Alchemy         | African Hour    | Alchemy         | Sport          | 11.00 |
| 12.00 | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Soccer/Music   | 12.00 |

**SBS Radio National Network**

Adelaide **106.3FM** (programs half an hour earlier in Adelaide)

Brisbane **93.3FM**

Canberra **105.5FM**

Darwin **100.9FM**

Newcastle **158.4AM**

Perth **96.9FM**


Wollongong **148.5AM**

Programs on the SBS Radio National Network are also heard simultaneously on SBS Radio in Sydney and Melbourne

---

RADIO

# Sydney AM



|       | MONDAY          | TUESDAY         | WEDNESDAY       | THURSDAY        | FRIDAY          | SATURDAY        | SUNDAY         |       |
|-------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|-------|
| 6.00  | World View      | World View      | World View      | World View      | World View      | World View Wkly | Cultural Music | 6.00  |
| 7.00  | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek          | 7.00  |
| 8.00  | Serbian         | Slovenian       | Croatian        | Croatian        | Serbian         | Croatian        | Slovenian      | 8.00  |
| 9.00  | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese     | 9.00  |
| 10.00 | Cantonese       | Mandarin        | Cantonese       | Cantonese       | Mandarin        | Mandarin        | Cantonese      | 10.00 |
| 11.00 | Norwegian       | French          | Khmer           | French          | French          | Khmer           | Hebrew         | 11.00 |
| 12.00 | Aboriginal      | Albanian        | Aboriginal      | Maori           | Laotian         | Hungarian       | Yiddish        | 12.00 |
| 1.00  | Polish          | Polish          | Polish          | Polish          | Polish          | Polish          | Polish         | 1.00  |
| 2.00  | Hungarian       | Hungarian       | Hebrew          | Korean          | Hebrew          | Tongan          | Cook Is. Maori | 2.00  |
| 3.00  | Croatian        | Serbian         | Yiddish         | Serbian         | Yiddish         | Fijian          | Korean         | 3.00  |
| 4.00  | Tongan          | Macedonian      | Macedonian      | Macedonian      | Macedonian      | Swedish         | French         | 4.00  |
| 5.00  | World View      | World View      | World View      | World View      | World View      | Danish          | Kannada        | 5.00  |
| 6.00  | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek           | Greek          | 6.00  |
| 7.00  | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese      | Vietnamese     | 7.00  |
| 8.00  | Cantonese       | Cantonese       | Mandarin        | Mandarin        | Cantonese       | Cantonese       | Mandarin       | 8.00  |
| 9.00  | Khmer           | Croatian        | Serbian         | Khmer           | Aboriginal      | French          | Samoa          | 9.00  |
| 10.00 | Laotian         | Korean          | Irish           | Scottish        | Korean          | Welsh           | Macedonian     | 10.00 |
| 11.00 | Alchemy         | Alchemy         | Alchemy         | Alchemy         | African Hour    | Alchemy         | Sport          | 11.00 |
| 12.00 | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Overnight Music | Soccer/Music   | 12.00 |

表3 SBSテレビの一週間のスケジュール  
(SBS 1995a:35)

**SBS Television Generic Schedule**  
As at 30 June 1995

| Time* | Sunday          | Monday            | Tuesday            | Wednesday      | Thursday          | Friday        | Saturday     |
|-------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------|-------------------|---------------|--------------|
| 6:00  | PAGE            | PAGE              | Japanese News      |                |                   |               |              |
| 6:30  |                 | Greek News        |                    |                |                   |               | PAGE         |
| 7:00  |                 | Italian News      |                    |                |                   |               | WeatherWatch |
| 7:30  | Ukrainian News  |                   |                    |                |                   |               |              |
| 7:45  |                 | WeatherWatch      | Cantonese News     |                |                   |               |              |
| 8:00  | Arabic News     | Mandarin News     |                    |                |                   |               | Das Journal  |
| 8:30  |                 |                   |                    |                |                   |               |              |
| 8:55  | Ota Polska      |                   |                    |                |                   |               |              |
| 9:00  |                 | Le Journal        |                    |                |                   |               | Novosti      |
| 9:30  | Apo Tin Ellada  |                   |                    |                |                   |               |              |
| 9:45  |                 |                   |                    |                |                   |               |              |
| 10:00 | Italia News     | Voskreseniye      |                    |                |                   |               |              |
| 10:15 |                 |                   | Weather Watch      |                |                   |               |              |
| 10:30 | Documentary †   | Ota Polska        | PAGE               |                |                   |               |              |
| 11:00 |                 |                   | The Journal        |                |                   |               |              |
| 11:30 | Documentary †   | WeatherWatch      | Business Report    |                |                   |               |              |
| 12:00 |                 |                   | English at Work    |                |                   |               |              |
| 12:30 | Movie Matinee   |                   |                    |                |                   |               |              |
| 2:30  | Dateline Sat. † | PAGE              |                    |                |                   |               | Documentary  |
| 3:30  | Movie Show †    |                   |                    |                |                   |               | Doc Series   |
| 4:00  | Doc Series †    |                   |                    |                |                   |               | Speed Week   |
| 4:30  | English at Work | TV Ed             |                    |                |                   |               |              |
| 5:00  | Doc Series †    | FYI               |                    |                |                   |               |              |
| 5:05  |                 | Documentary †     | MacNeil Lehrer     |                |                   |               |              |
| 5:30  | Bookmark †      |                   |                    |                |                   |               | World Soccer |
| 6:00  | Glenroe         | People and Places |                    |                |                   |               | World News   |
| 6:30  |                 |                   |                    |                |                   |               |              |
| 7:00  | Doc Series      | World Sport       |                    |                |                   |               |              |
| 7:30  | Documentary     | Documentary       | Travel             | The Movie Show | Ooh La La         | Doc. Series   | Dateline     |
| 8:00  | Series          | Series            | Documentary Series |                |                   |               | Comedy       |
| 8:30  | TV World        | Masterpiece       | The Cutting Edge   | About Us       | As it Happened    | People        |              |
| 9:00  |                 |                   |                    |                |                   |               | Comedy       |
| 9:30  | Movie           |                   |                    |                | Movie of the Week | Movie Legends | Cult Move    |
| 11:00 | Documentary     | Fine Cut          | Drama Series       | Drama Series   | Cinema Classic    | Bookmark      | Ear Carpet   |
| 11:30 | Series          |                   |                    |                |                   | Movie         | Movie        |
| 12:00 | Documentary †   | Drama Series      | Movie              | Drama Series   |                   |               |              |
| 12:30 |                 |                   |                    |                | Movie             |               |              |

\* Half an hour earlier in Adelaide

Doc. = Documentary

† = Repeat

**Programs  
and  
Audiences**